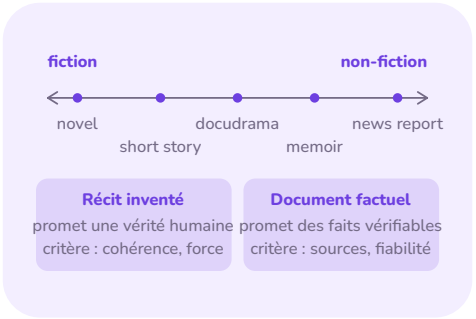
ANGLAIS · TERMINALE GÉNÉRALE

Distinguer récit de fiction et document factuel

7 notions, l'essentiel à retenir et les pièges à éviter.



1 Deux genres, deux promesses

- Fiction (a novel, a short story, a play) : invente, promet une vérité humaine.
- Non-fiction (a news report, a feature, a memoir, a documentary) : promet des faits vérifiables.
- Faux amis : a novel = un roman ; a short story = une nouvelle ; actual = réel ; the news is (singulier).

2 Les indices du genre

- Fiction : narrateur, pensées d'un personnage (she wondered whether…), dialogues, prétérit narratif, past perfect.
- Factuel : sources nommées (according to…), dates, chiffres, citations attribuées, passif.
- Actualité : present perfect sans date (have been flooded since Monday), prétérit dès qu'une date apparaît.

3 Les degrés de certitude

confirmed > likely to / probably > may, might, could > reportedly, allegedly

- Garder le degré de la source : may reste may, ni plus sûr, ni moins sûr.
- It is believed that X left → X is believed to have left (fait antérieur : to have + participe).

4 Le discours rapporté

said that + un cran de passé : feels → felt ; has read → had read ; will → would ; can → could

- say + ce qui est dit ; tell + personne : she told me that…
- Question : asked whether / where + sujet + verbe, sans do ni point d'interrogation.
- Consigne : told us (not) to + base verbale.

5 Attribuer et prendre position

- Verbes : say, state (neutres) ; claim (distance) ; admit, acknowledge ; deny + -ing ; warn ; suggest + -ing.
- Fiction : the narrator, the main character, pas « the author ».
- Ton avis : In my view, In my opinion, From my point of view ; jamais according to me.

6 Nuancer et argumenter

- although, even though, while + proposition ; despite, in spite of + nom ou -ing.
- Essai en quatre temps : thèse, concession (Admittedly…), réponse, conclusion mesurée (On balance…).
- Repères : The War of the Worlds (roman de H. G. Wells, 1898 ; radio d'Orson Welles, 1938) ; In Cold Blood (Truman Capote, 1966).

Pièges à éviter

- Traduire « une nouvelle » par a novel, ou écrire a news, the news are.
- Transformer une hypothèse en fait : may fail → will fail.
- Garder do dans une question rapportée : she asked did it happen.
- Écrire despite of, suggest to do, deny to do, told that sans personne.
- Confondre l'auteur et le narrateur, ou dire according to me.